



**Tatyana P. Romanova**

Samara National Research University, Samara, Russia

**An All-Slavic Dictionary of Folk Zoonymy**  
**Review of the book: Warchoł, S. (2007–2016). *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowianskiej zoonimii ludowej* [The Etymological and Motivational Dictionary of Slavic Folk Zoonyms] (Vols. 1–5). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.**

Voprosy onomastiki, 2017, Volume 14, Issue 3, pp. 233–240

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2017.14.3.033

Language of the article: Russian

---

**Романова Татьяна Павловна**

Самарский национальный исследовательский университет им. акад. С. П. Королева,  
Самара, Россия

**Общеславянский словарь народной зоонимии**  
**Рец. на кн.: Warchoł S. *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowianskiej zoonimii ludowej*. T. I–V / S. Warchoł. — Lublin :  
Wyd. Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2007–2016.**

Вопросы ономастики. 2017. Т. 14. № 3. С. 233–240

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2017.14. 3.033

Язык статьи: русский

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2017.14.3.033  
УДК 811.162.4'374.3 + 81'374.4 +  
+ 81'373.6

**Т. П. Романова**  
Самарский национальный исследовательский  
университет им. акад. С. П. Королева  
Самара, Россия

## ОБЩЕСЛАВЯНСКИЙ СЛОВАРЬ НАРОДНОЙ ЗООНИМИИ

**Рец. на кн.: *Warchol S. Słownik etymologiczno-motywacyjny słowianskiej zoonimii ludowej. T. I–V / S. Warchol. — Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2007–2016.***

В рецензии дается оценочная характеристика содержания и структуры пятитомного словаря славянской зоонимии, подготовленного Стефаном Вархолом, профессором Люблинского университета. Отмечаются заслуги автора в систематизации обширного лексического материала (свыше 120 000 единиц), собранного на территории проживания славянских народов в Польше, Болгарии, Сербии, Македонии, Чехии, Словакии, Верхней и Нижней Лужице, Боснии, Герцеговине, Черногории, Белоруссии, Украине и России. Высоко оценивается тот факт, что материал исследования записан непосредственно у информантов (1 500 человек) и сопровождается мотивационными комментариями. Подчеркивается тщательность лексикографического описания материала в словарных статьях, которые содержат сведения об оригинальной форме клички животного, о месте ее бытования (названия села, района, страны), мотиве номинации и частотности употребления. Отмечается широта охвата зоонимического материала, который включает клички 44 видов домашних и одомашненных диких животных. В первом томе содержатся клички буйволов, быков, волов и лошадей; во втором — клички коров; в третьем — клички кошек и собак; в четвертом собраны клички разных видов животных, содержащихся в домашних условиях (ежей, лис, зайцев, канареек, попугаев и др.). В словарных статьях пятого тома клички животных разных видов объединяются на основании общности корневой основы,

© Романова Т. П., 2017

что позволяет проследить уровень ее продуктивности и широту распространения на всей славянской территории. Особое внимание в рецензии уделяется идеям автора, в которых он на основании исследования архаичного пласта зоонимической лексики обосновывает оригинальные гипотезы решения проблемы славянского этногенеза и очерчивает границы прародины славян. Рецензируемый словарь предоставляет богатую и хорошо систематизированную информацию, актуальную для исследований в области славянской зоонимии, ономастики, семасиологии, ономастиологии, этимологии, диалектологии, этнолингвистики и истории культуры славянских народов.

**Ключевые слова:** зоонимия, мотивация, этимология, славянские языки, этногенез славян, ономастическая лексикография.

Завершено издание пятитомного «Этимолого-мотивационного словаря славянской народной зоонимии», опубликованного в рамках серии «Rozprawy Slawistyczne UMCS». Автор словаря и организатор международного научного проекта — крупный ученый, специалист в области славянской диалектологии, словообразования и ономастики Стефан Вархол, профессор Института славянской филологии Университета Марии Кюри-Склодовской в городе Люблин. Работы Стефана Вархола по славянскому языкознанию опубликованы в 16 странах мира.

Это колоссальное по масштабу исследование охватывает клички домашних животных на территории всей славянской Европы. Грандиозный международный проект стал возможен благодаря объединенным усилиям ученых-славистов разных стран. В предисловии к словарю перечислены имена более чем 150 авторов научных трудов, которые в той или иной степени были использованы для создания корпуса словаря.

Интерес к изучению кличек домашних животных зародился у С. Вархола в конце 1960-х гг., когда в процессе исследования польских говоров ученого привлекли архаичные типы кличек коров и быков, обнаруженные им в польских документах XVII–XVIII вв.: *Czarnucha*, *Czarnula*, *Lysocha*, *Lysula*, *Mrozicha*, *Smolicha*, *Gniadon*, *Krason*, *Smoluch*, *Wisnioch*. Сопоставив их с современными зоонимами, широко распространенными во многих славянских селах, ученый пришел к выводу об их древнеславянском происхождении и решил изучить зоонимическую ситуацию на территории всей славянской Европы.

Сбор зоонимической лексики осуществлялся в течение 40 лет. Наиболее интенсивная работа велась в 1970–2008 гг. При помощи подробного вопросника, разработанного С. Вархолем [Warchoń, 1988], было опрошено около 1 500 информантов, главным образом представителей старшего поколения, постоянно проживающих в данной местности. Оригинальные варианты кличек записывались непосредственно у владельцев животных, с комментариями, объяснявшими причины выбора имени. Полный текст собранных материалов включен в научное издание *Atlas słowiańskiej zoonimii ludowej*, подготовленное под редакцией С. Вархола в Институте славянской филологии Университета имени Марии Кюри-Склодовской.

В территорию сбора фактического материала, первоначально охватывавшую только населенные пункты Польши (числом 197), в дальнейшем были включены и другие славянские земли: Болгария, Сербия, Македония, Чехия, Словакия, Верхняя и Нижняя Лужица, Босния, Герцеговина, Черногория, Белоруссия, Украина и Центральная Россия. Всего обследовано около 700 населенных пунктов с коренным славянским населением. Таким образом, материал исследования более или менее подробно охватывает разные славянские страны и языки, что позволяет осуществлять эффективное сравнение традиций названия животных у славянских народов, проживающих на европейской территории.

В результате проведенного исследования очерчен ареал славянской зоонимии, составлены карты, наглядно показывающие территорию фиксации наиболее архаичных типов кличек, установлены границы прародины славян.

Словник издания строится на базе Картотеки славянской народной зоонимии (свыше 120 000 единиц), хранящейся в Институте славянской филологии Университета Марии Кюри-Склодовской в Люблине.

В словаре представлены клички 44 видов домашних и одомашненных диких животных. Первый том содержит клички буйволов, быков, волов и лошадей, второй — клички коров, третий — клички кошек и собак. В четвертом томе собраны клички разных домашних животных (коз, овец, свиней, кроликов, нутрий, ослов, мулов) и птиц (гусей, уток, индюшек, голубей), а также прирученных диких и экзотических животных, содержащихся в домашних условиях: лебедей, оленей, серн, ястребов, мышей, морских свинок, ежей, лис, зайцев, канареек, попугаев, аквариумных рыбок. Словарные статьи пятого тома объединяют однокоренные клички животных разных видов, функционирующие на разных славянских территориях, что позволяет проследить уровень продуктивности каждой корневой основы, демонстрирует широту распространения модели номинации в местах расселения славянских народов.

Словарная статья содержит сведения об оригинальной форме зоонима, записанного непосредственно со слов информанта на одном из славянских языков, о месте бытования клички (название села, района, страны), о мотиве номинации, частотности употребления и источнике сведений о зоониме, например:

**Sivko** — mac. *Sivko* [ap. *siv* ‘szary, siwy’ ‘koń masci siwej’ Vitolište (Prilep); ros. *Sivko* [ap. *sivyy* ‘siwy’ ‘koń masci siwej’ [Porotnikov, 222] (Ural); slc. *Siuko* (6) [ap. *sivy* ‘siwy’] (1, 238)<sup>1</sup>.

При описании мотивов номинации учитываются комментарии информантов, объясняющие семантику клички в соответствии с местными традициями. Например, в России бык **Krasnyj** — ‘czegwony’, ‘od maści’ (1, 96), а в Сербии конь **Krasny** — ‘piękný’ (1, 192).

<sup>1</sup> Здесь и далее в круглых скобках указываются том и страницы цитируемого словаря.

Заголовочные слова представлены в упрощенной графической форме, что отчасти решает проблему интеграции кличек, записанных в разных графико-орфографических традициях. Латинская транслитерация с добавлением элементов транскрипции унифицирует клички. Например:

**Bajkal** — ros. *Bajkał* (2) [NP nazwy geogr. (morza)] [Porotnikov, 235] (Ural), [Smirnov, 1969, 301]; ukr. *Bajkał* [NP nazwy geogr. (morza)] Kamjanka (Charkiv) (1, 125);

**Carëk** — ros. *Carëk* [pieszcz., ap. *carь* 'krol'] 'od uprzywilejowanej pozycji lub dumy byka' Pokrovka (Samara) (1, 84).

Однако следует отметить, что избранный принцип графического оформления заголовочного слова выдерживается не всегда последовательно. Наряду с транслитерированными формами используются и национальные орфографические варианты. Ср., например, в пятом томе транслитерированные русские клички *Fëdor*, *Fed'ka* (5, 158–159) и оформленную в соответствии с правилами польской графической традиции кличку *Bielka* (5, 126), при этом «польская» *Bielka* озаглавливает статью, объединяющую 70 денотатов, клички которых записаны на территории разных славянских стран: Белоруссия (27)<sup>2</sup>, Россия (21). Чехия (13), Болгария (6), Польша (4), Словакия (3), Украина (10), Сербия.

«Этимолого-мотивационный словарь славянской народной зоонимии» является первым в истории языкознания изданием, в котором систематизированы и комплексно описаны собственные имена домашних животных, собранные на территории всего славянского мира. При этом учитываются особенности фольклорных традиций каждого региона, отражающиеся в структуре и семантике кличек. Словарь содержит добротную семантическую информацию, которая создает заманчивую перспективу для серьезного типологического исследования славянского зоонимического пространства.

Материалы словаря очерчивают контуры общеславянского зоонимикона, в значительной части представляющего собой один из древнейших пластов славянской диалектной лексики. В его составе выделяется группа архаичных кличек, ставших зоонимическими терминами. Они обнаруживаются у животных, раньше других получивших хозяйственное значение: коров, волов, овец, коз и собак.

На базе проведенного исследования С. Вархол подходит к решению одной из важнейших проблем славянского языкознания — к изучению этногенеза славян, определению территории их первоначального заселения [см.: Warchoł, 1993; Вархол, 1998; 2001; 2007]. Как справедливо указывает И. В. Крюкова, очень важен «подход автора к зоонимам как к существенным источникам установления границ

<sup>2</sup> Здесь и далее в скобках указывается количество фиксаций того или иного зоонима (на той или иной территории / для обозначения того или иного животного); отсутствие такого указания означает единичную фиксацию.

прародины славян и их племенно-этнических, культурных и обрядово-ритуальных связей» [Крюкова, 2011, 123].

Для доказательства своей гипотезы в разделе «Uwagi o etnogenezie Słowian i Indoeuropejczyków w świetle tradycyjnej zoonimii ludowej i terminologii zoonicznej» (5, 55–82) ученый обращается к этимологическому и структурно-семантическому анализу кличек, восходящих к нескольким праславянским основам: *\*belь*, *\*berza*, *\*griva*, *\*lysъ*, которые по сути являются зоонимическими терминами, давно и постоянно привлекаются для создания имен животных, используемых в домашнем хозяйстве.

Интересно, например, что многочисленные на славянской территории клички с индоевропейским корнем *\*berza* сегодня повсеместно обозначают пестрый окрас животного, включающий белый, черный и серый цвета. Такие клички получают главным образом коровы и быки, значительно реже они встречаются у коней, овец, кошек. Ср., например: польск. *Brzeza*, *Brzezula* (32), *Brzezina*, *Brzezon*, *Brzeziasta*, *Brzeziata*, *Brzoza* (14); чеш. *Březina*, *Březula*, *Březička*, *Břečka*, *Brezok*; словц. *Breza*, *Brezaja* (3), *Brezula* (8); болг. *Breza* (5), *Brezana* (2), *Brezička*, *Brjašku* (3), *Brjazuša*, *Brežko*; серб. *Breza* (2), *Brezulja* (3), *Brizonja*; макед. *Breza*, *Brežka*, *Brežko* (2), *Brežok*, блр. *Bjaroza* (2); рус. *Berězka* (8); укр. *Berizka* (14) и т. д. (5, 67, 68, 124).

Зоонимы с корнем *\*lysъ*, еще более частотные у славян, неизменно употребляются для номинации животных с белым пятном на лбу: *Lysa(ja)* — корова (301), конь (143), утка, курица, овца; *Lysy(j)* — конь (187), вол (22), бык (10), кот (2), петух; *Lyska* — корова (61), конь (26), пес (5), утка, кот; *Lysman* — бык; *Lysonia* — корова (18), кот; *Lysula* — корова (128); *Lysulka* — корова, свинья; *Lysak* — конь; *Lysek* — конь (41), пес (8), бык (3), утка, кот, бык; *Lysava*, *Lysina* (12), *Lyskula*, *Lysa*, *Lysola*, *Lysonja* (18), *Lysol*, *Lysoń* — бык (5), вол (5), конь, кот; *Lysko* — пес (2); *Lysica* — курица; *Lysunia* — кот (5, 203–204).

Структурно-семантическая близость зоонимов, распространенных на территории всего славянского мира, говорит о безусловной древности этих кличек и о вероятном их возникновении в период общеславянского единства. Выявление ареала наибольшей концентрации кличек, восходящих к древнейшим зоонимическим терминам и оформленным архаическими формантами, позволяет ученому наметить границы территории, на которой совершился процесс этнического и диалектного определения праславян в составе праиндоиранского сообщества.

Фундаментальное исследование и систематическое описание славянских зоонимов, собранных на территории проживания разных славянских народов, очень ценно для современной науки. Материалы словаря могут послужить основой для дальнейшего изучения славянской лексико-семантической системы, ономастических и семасиологических закономерностей, более подробного изучения зоонимии славянских территорий.

Меня восхищает беспримерный труд ученого, который сумел возглавить работу такого большого интернационального коллектива исследователей-энтузиастов

и народных информантов. Этот труд предполагал переписку с авторами работ и информантами на разных славянских языках, перевод и адаптацию текстов, интеграцию данных, полученных из разных источников, разработку общей концепции, публикацию сотен статей всего этого научного сообщества, создание карт распространения лингвистических явлений на территории обследованных стран. И, что самое удивительное, никакие изменения политической обстановки не смогли помешать успешному завершению этого долговременного международного проекта.

Мне особенно приятно сознавать, что в словаре С. Вархола есть и «самарская страничка», которую вписали мы с Ольгой Салминой, в то время учащейся 10 класса самарской гимназии № 1. Клички домашних животных, собранные на территории Самарской области (с. Покровка и с. Липовка Нефтегорского р-на), послужили материалом для статьи, которая опубликована на русском языке в сборнике международной конференции, посвященной изучению славянской народной зоонимии [Романова, Салмина, 2003, 221–231].

Многие работы ономастологов в славянских странах опираются на фундаментальные исследования славянской народной зоонимии, представленные в трудах С. Вархола [см.: Супрун, Мадиева, 2011]. Новый, не имеющий аналогов словарь — бесценный дар языковедам, этимологам, уникальный вклад в мировую науку и культуру.

---

*Вархол С.* Значение зоонимии для изучения проблем славянского этногенеза: введение в проблематику // Ономастика Поволжья : тез. докл. VIII Междунар. конф. (Волгоград, 8–11 сентября 1998 г.) / отв. ред. В. И. Супрун. Волгоград : Перемена, 1998. С. 126.

*Вархол С.* Значение зоонимии в исследовании проблем этногенеза славян (круг проблем) // Ономастика Поволжья : материалы VIII конф. по ономастике Поволжья / отв. ред. В. И. Супрун. М. : Изд-во Ин-та этнологии и антропологии РАН, 2001. С. 208–218.

*Вархол С.* Прародина славян и ее первоначальные границы в свете современной и традиционной зоонимии // Вестн. Казах. нац. ун-та. Серия «Филология». 2007. № 37. С. 120–123.

*Крюкова И. В.* Рекламная зоонимия // *Rozprawy Sławistyczne*. 2011. № 23. S. 123–132.

*Романова Т. П., Салмина О. В.* Традиционный пласт русской зоонимии (на материале кличек животных села Покровка Самарской области) // *Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Congress of Dialectologists and Geolinguists (Lublin, 24–29 July, 2000)*. Vol. 2 / ed. by S. Warchoł. Lublin : Maria Curie-Skłodowska University Press, 2003. P. 221–231.

*Супрун В. И., Мадиева Г. Б.* Развитие ономастической теории в трудах профессора Стефана Вархола // *Rozprawy Sławistyczne*. 2011. № 23. S. 259–270.

*Warchoł S.* Uwagi o kwestionariuszu do badania zoonimii ludowej // *Rozprawy Komisji językowej*. 1988. T. 34. S. 287–292.

*Warchoł S.* Kwestionariusz do badania zoonimii ludowej w Polsce (na tle słowiańskim) // *Rozprawy Sławistyczne*. 1993. № 8.

*Рукопись поступила в редакцию 20.06.2017*

\*\*\*

**Романова Татьяна Павловна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры русского языка  
и массовой коммуникации  
Самарский национальный  
исследовательский университет  
им. академика С. П. Королева  
443086, Самара, ул. Московское шоссе, 34  
E-mail: romanovatp@mail.ru

**Romanova, Tatyana Pavlovna**

PhD, Associate Professor,  
Department of Russian Language  
and Mass Communication  
Samara National Research University  
named after academician S. P. Korolev  
34, Moskovskoe Shosse str.  
443086 Samara, Russia  
E-mail: romanovatp@mail.ru

**Tatyana P. Romanova**

Samara National Research University  
Samara, Russia

**AN ALL-SLAVIC DICTIONARY OF FOLK ZOONYMY**

**Review of the book: Warchol, S. (2007–2016). *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej* [The Etymological and Motivational Dictionary of Slavic Folk Zoonyms] (Vols. 1–5). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.**

The review gives a critical assessment of the content and structure of the five-volume dictionary of Slavic animal names (zoonyms), compiled by Stefan Warchol, a professor at the University of Lublin. The author is given high credits for systematizing the extensive lexical material (over 120,000 items) collected on the indigenous Slavic territories in Poland, Bulgaria, Serbia, Macedonia, Czech Republic, Slovakia, Upper and Lower Lusatia, Bosnia, Herzegovina, Montenegro, Belarus, Ukraine, and Russia. It is highly appreciated that the research material was recorded directly from informants (1,500 people) and is supplemented by commentary elaborating on each name's motivation. The dictionary articles are noted for particular thoroughness of the lexicographical description to include information about the original form of the animal's name, the place where it was registered (the name of the village, region, country), the nomination background and the frequency of use. The breadth of coverage of zoonymic data, which includes the names of 44 species of domestic and domesticated wild animals, is emphasized. The first volume contains the names of buffaloes, bulls, oxen and horses; the second — the names of cows; the third is devoted to cats and dogs names; the fourth collects the names of different kinds of pet animals (hedgehogs, foxes, hares, canaries, parrots, etc.). The dictionary articles of the fifth volume present the names of animals of different species categorized on the common root basis, which allows one to trace the level of its productivity and the breadth of its distribution throughout the Slavic territory. Particular attention in the review is given to the conceptual side of the research which builds on the author's study of the archaic layer of zoonymic vocabulary and develops into the original hypotheses on Slavic ethnogeny problem and delineating the boundaries of the ancestral home of the Slavs. The peer-reviewed dictionary provides rich and well-systemized information relevant for research in the fields

of Slavic zoonyms, onomastics, semasiology, onomasiology, etymology, dialectology, ethnolinguistics, and the cultural history of the Slavic peoples.

**Key words:** zoonymy, motivation, etymology, Slavic languages, ethnogenesis of the Slavs, onomastic lexicography.

- Kriukova, I. V. (2011). Reklamnaia zoonimiia [Zoonyms in Advertising]. *Rozprawy Slawistyczne*, 23, 123–132.
- Romanova, T. P., & Salmina, O. V. (2003). Traditsionnyi plast russkoi zoonimii (na materiale klichek zhivotnykh sela Pokrovka Samarskoi oblasti) [Traditional Russian Animal Names (on the data from of the village of Pokrovka, Samara Region)]. In S. Warchoł (Ed.), *Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Congress of Dialectologists and Geolinguists (Lublin, 24–29 July, 2000)* (Vol. 2, pp. 221–231). Lublin: Maria Curie-Skłodowska University Press.
- Suprun, V. I., & Madieva, G. B. (2011). Razvitie onomasticheskoi teorii v trudakh professora Stefana Warchola [The Development of Onomastic Theory in the Works of Professor Stefan Warchoł]. *Rozprawy Slawistyczne*, 23, 259–270.
- Warchoł, S. (1988). Uwagi o kwestionariuszu do badania zoonimii ludowej [Commentary on a Survey in Common Zoonymy]. *Rozprawy Komisji językowej*, 34, 287–292.
- Warchoł, S. (1993). Kwestionariusz do badania zoonimii ludowej w Polsce (na tle słowiańskim) [A Survey in Common Zoonymy in Poland (against the Slavic Background)]. *Rozprawy Slawistyczne*, 8.
- Warchoł, S. (1998). Znachenie zoonimii dlia izucheniiia problem slavianskogo etnogeneza: vvedenie v problematiku [The Role of Zoonymy for Studying the Problems of Slavic Ethnogeny: an Introduction to the Problem]. In V. I. Suprun (Ed.), *Onomastika Povolzh'ia: tez. dokl. VIII Mezhdunar. konf. (Volgograd, 8–11 sentiabria 1998 g.)* [Onomastics of the Volga Region: Abstracts of the 8<sup>th</sup> International Conference. (Volgograd, September 8–11, 1998)] (p. 126). Volgograd: Peremena.
- Warchoł, S. (2001). Znachenie zoonimii v issledovanii problem etnogeneza slavian (krug problem) [The Role of Zoonymy for Studying the Ethnogeny of the Slavs (An Overview of the Issues)]. In V. I. Suprun (Ed.), *Onomastika Povolzh'ia: mater. VIII konf. po onomastike Povolzh'ia* [Onomastics of the Volga Region: Materials of the 8<sup>th</sup> Conference on Onomastics of the Volga Region] (pp. 208–218). Moscow: Izd-vo In-ta etnologii i antropologii RAN.
- Warchoł, S. (2007). Prarodina slavian i ee pervonachal'nye granitsy v svete sovremennoi i traditsionnoi zoonimii [The Ancestral Homeland of the Slavs and its Original Boundaries in the Light of Modern and Traditional Zoonymy]. *Vestnik Kazakhskogo natsional'nogo universiteta. Seria «Filologiya»*, 37, 120–123.

Received 20 June 2017